

# 중국 현대연극 『장개석의 체면(蔣公的面子)』 주인공 대사에 나타난 중국 수사법 연구\*

나민구\*\* · 박윤희\*\*\*

## 目 录

1. 머리말
2. 중국수사법의 정의와 분류
3. 주인공 3인의 수사법
  - 1) 현실주의자 ‘변종주(卞從周)’
    - (1) 비유(比喻)
    - (2) 패비(排比)
  - 2) 이상주의자 ‘시임도(時任道)’
    - (1) 과장(誇長)
    - (2) 대우(對偶)
  - 3) 현실 도피 지식인 ‘하소산(夏小山)’
    - (1) 인용(引用)
    - (2) 대비(對比)
4. 맺는말

## 1. 서론

인간은 언어를 통해 자신의 의사나 감정을 표현할 때 보다 효과적인 전달을 위해 수사법<sup>1)</sup>을 활용한다. 때문에 언어에 녹아있는 수사법을 살펴보면 화

\* 본 연구는 2016년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의해 이루어진 것임.

\*\* 韓國外國語大學校 中國言語文化學部 教授

\*\*\* 韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 碩士課程

1) 나민구, 『중국수사학』, 서울 : 한성문화, 2006, 43쪽 : 수사법이란 독자에 대한 효과적

자의 말을 깊이 있게 이해하는데 도움이 된다. 연극도 마찬가지다. 등장인물이 사용하는 대사 속의 수사법을 분석하면 그들의 사상, 이념, 심리, 성격, 말하는 의도 등을 더욱 깊이 있게 파악할 수 있다. 본고는 중국 현대연극 『장개석의 체면(蔣公的面子)』<sup>2)</sup>의 주인공 대사에 나타난 수사법을 분석하기 위하여 각 인물의 유형에 따라 주로 사용하는 수사법상의 특징을 파악하고, 인물의 특성과 수사법간의 상관관계를 밝히고자 한다. 본고의 연구대상을 『蔣公的面子』로 삼은 이유는 본 작품이 중국 현대 연극 중 보기 드물게 인간의 심리를 심도 있게 그린 작품이기 때문이다. 20세기 중국 현대연극의 역사에는 많은 어려움이 존재했다. 특히 신 중국 성립 후에는 혁명에 공헌한 공산당원 학자들이 제시하는 의견이 주류가 되어 학계를 이끌어 왔다.<sup>3)</sup> 그러다보니 중국 현대 연극은 대중들에게 ‘문화콘텐츠’로 인식되기 보다는 공산당 사상전파의 도구 또는 윤리·도덕적 교훈을 전달하기 위한 이른바 ‘교육용 콘텐츠’로 인식되게 되었다. 그러면서 대중의 관심에서도 점차 멀어지게 되었다. 이러한 상황 속에서 연극 『蔣公的面子』는 인간의 심리를 깊이 있게 다루면서 주인공 세 명 각각의 내면세계와 상호간의 갈등을 섬세하게 그려냈다는 점에서 기존의 중국 현대 연극들과 차별된다. 연극의 대본을 분석해 보면 등장인물 3인의 개성이 모두 뚜렷한데, 이러한 각 인물의 사상과 감정을 묘사하기 위하여 다양한 수사법을 활용하였다. 그렇기 때문에 본 연극은 수사법 연구의 가치가 높은 작품이라고 할 수 있다. 본고에서는 주인공의 대사를 소재로 텍스트 분석을 진행하여 각 인물별 사용 비중이 높게 나타나는 수사법을 분석하고, 각

인 설득과 공감을 얻기 위한 언어표출 방식으로써 규칙적이고 일반적인 표현에서 일탈한 특별한 구조형식을 갖는 방법이다.

- 2) 중국 남경대학(南京大學) 중문과에 예로부터 내려오던 전설을 소재로 학생 연극이다. 시작은 2012년 5월 개교 110주년을 기념하기 위해 중문과 교수 여효평(呂效平)이 연출을 맡고, 학생 온방이(溫方伊)가 극본을 맡아 상연한 학생 연극 이었으나, 흥행에 성공하게 되면서 전국 주요 대도시를 돌며 지금까지 약 260회에 달하는 공연 횟수를 기록한 작품이다.
- 3) 오수경, 「20세기 중국연극사 연구의 성과와 한계」, 『中國戲曲』7집, 한국중국희곡학회, 1999년, 11쪽

인물의 특성과 비중 있게 사용한 수사법 사이의 상관관계를 고찰했다. 이를 통해 적절한 수사법의 사용이 인간의 사상, 이념, 성격 등의 특성을 반영한다는 것을 다시 한 번 검증하였다.

문학 작품을 수사법의 연구소재로 삼은 연구는 많다. 그러나 연극을 연구 소재로 삼은 사례는 매우 드물다. 주요한 두 편의 선행연구를 살펴보면, 첫 번째는 고전연극에서의 수사법을 연구한 이호(李號)의 「『서상기(西廂記)』 수사법 연구」<sup>4)</sup>이다. 본 논문은 원대(元代) 왕실보(王實甫)의 연극작품인 『서상기』에 나타난 수사법을 연구하였는데, 작품에 나타난 주요한 수사법의 특징과 함께 총 21종의 수사법이 적용된 대사를 분석하였다. 두 번째는 현대 연극을 연구 대상으로 삼은 송지초(送智超)의 「차오위의 작품 『뇌우(雷雨)』 수사법 사용에 대한 분석 연구」<sup>5)</sup>이다. 본 논문은 연극의 대사에 가장 많이 등장한 수사법과 각 인물별 사용 비중에 대해 분석하였다. 또한 사회언어학의 관점에서 수사법과 사회언어학 간의 관계에 대해 고찰하였다. 그밖에 소설, 시, 영화 등을 수사법의 연구 대상으로 삼은 선행연구는 다수 존재하나 대부분 수사법 사용특징이나 수사법이 적용된 텍스트를 분석하는 내용이며, 본고에서처럼 수사법이 인간의 사상, 이념, 성격 등의 특성을 반영하며 인물의 특성에 따라 수사법 사용상의 차이가 존재함을 고찰해 내지는 못했다. 본고는 『蔣公的面子』 세 명의 주인공이 비중 있게 사용하는 수사법을 분석한 뒤, 이 수사법이 각 인물의 특성을 어떻게 반영하는지 그 구체적인 탐구를 진행하였다.

## 2. 중국 수사법의 정의와 분류

『漢語大詞典』에 따르면 ‘수사학(修辭學)이란 각종 언어재료와 표현방법을 어떻게 운용하는지 연구하는 언어학의 한 분야이며, 언어 표현으로 하여금 보

4) 李號, 「『西廂記』修辭格研究」, 新疆師範大學 碩士學位論文, 2012

5) 送智超, 「試分析曹禺作品『雷雨』中修辭手法的使用」, 北京語言大學 碩士學位論文, 2008

다 정확하고 선명하고 생동력 있게 한다.’ 라고 하였다. 또한 ‘수사법(修辭法)이란 비유(比喻), 대우(對偶), 배비(排比) 등과 같은 각종 수사방식을 말한다.’<sup>6)</sup> 라고 하였다. 즉 수사학과 수사법은 화자의 말하는 의도를 보다 효율적으로 전달할 수 있는데 도움을 주는 학문이다. 오례권(吳禮權)은 『중국수사학 통사(中國修辭學通史)』에서 중국 현대수사학의 역사를 3단계로 나누어 설명하였다. 1단계는 1949년에서 1965년으로 중국어 수사학이 시작되고 발전되는 시기이다. 2단계는 1966년에서 1976년으로 대륙 수사학은 정체기, 타이완 수사학은 점차 발전하는 시기이다. 마지막으로 3단계는 1977년에서 1995년으로 중국 수사학 번영기로 수사학의 이론과 방법이 정립되고 보급되는 시기이다. <sup>7)</sup> 이처럼 중국 현대수사학은 현재까지 약 70여년에 걸쳐 발전되어 왔다. 중국 수사학을 대표하는 학자에는 진망도(陳望道), 장궁(張弓), 여운한(黎運漢), 장유경(張維耿), 당송파(唐鬆波) 등이 있는데, 그 중에서 가장 먼저 중국수사학의 이론 체계를 성립한 사람은 진망도(1890-1977)이다. 그가 1932년에 집필한 『수사학발범(修辭學發凡)』에 따르면 수사법은 크게 소극수사법(消極辭格)과 적극수사법(積極辭格) 두 가지 분야로 나뉘며, 적극수사법(積極辭格)은 소재(材料), 의미(意境), 어휘(詞語), 통사론(章句)의 수사법으로 재분류된다. 각각에 해당하는 수사법은 다음과 같다.

<진망도의 수사법 분류 - 4분야, 38종>

① 소재상의 수사법(材料上的辭格) - 9種

비유(比喻), 차대(藉代), 영춘(映襯), 모상(摹狀), 쌍관(雙關), 인용(引用), 방의(倣擬), 염련(拈連), 이취(移就)

② 의미상의 수사법(意境上的辭格) - 10種

6) 羅竹風, 『漢語大詞典』, 上海: 漢語大詞典出版社, 1986, 第一卷, 1382쪽

7) 吳禮權·鄧明以, 『中國修辭學通史』, 吉林: 吉林教育出版社, 2001, 當代卷, 6쪽

비의(比擬), 풍유(諷諭), 시현(示現), 호고(呼告), 포장(鋪張), 도반(倒反), 피휘(避諱), 완전(婉轉), 설문(設問), 감탄(感嘆)

③ 어휘상의 수사법(詞語上的辭格) - 11種

석자(析字), 장사(藏詞), 비백(飛白), 양감(鑲嵌), 복첩(復複), 절축(節縮), 생략(省略), 경책(警策), 절요(折繞), 전류(轉類), 회문(回文)

④ 통사론상의 수사법(章句上的辭格) - 8種

반복(反復), 대우(對偶), 배비(排比), 층체(層遞), 착종(錯綜), 정진(頂眞), 도장(倒裝), 도탈(跳脫)

진망도 이외에 장궁(張弓, 1899~1983), 황경훤(黃慶萱, 1932~) 등의 수사학자도 수사법에 대한 분류 작업을 진행하였으나 이는 진망도의 영향을 받아 그가 정리한 수사법의 분류를 다소 차용한 분류법이라고 볼 수 있다.<sup>8)</sup> 본고에서 채용한 수사법 10종 역시 진망도의 분류법을 적용하였으나, 그의 수사법에 포함되지 않은 대비(對比)와 연용(聯用)은 각각 ‘통사론상의 수사법(章句上的辭格)’과 ‘어휘상의 수사법(詞語上的辭格)’에 편입시켜 정리하였다.

### 3. 주인공 3인의 수사법

연극의 서사를 이끌어 가는 갈등의 축은 장개석(蔣介石)이 국립중앙대학(國立中央大學)의 교장으로 취임하면서 세 명의 중문과 교수를 연회에 초대하는 사건을 중심으로 구성되었다. 연극의 배경이 되는 곳이 바로 중국 국민당 통치시절의 국립중앙대학인데 지금의 남경대학(南京大學)의 전신이다. 1943년 5월, 손문(孫文)이 죽은 뒤 후계자로 국민당을 지휘하던 장개석이 국립중앙대

8) 나민구, 같은 책, 45쪽

학의 교장으로 취임하게 되면서 세 명의 중문과 교수 변종주(卞從周), 시임도(時任道), 하소산(夏小山)을 연회에 초대한다. 초대장을 받은 세 명의 교수는 어느 날 작은 찻집에서 만나 연회 참석 여부를 두고 서로의 마음을 떠본다. 연회에 참석해서 장개석의 체면을 살려주자니 지식인으로써의 체면이 구겨지고, 가지 말자니 또 각자 마음속에 아쉬운 구석들이 있기 때문이다. 본 연극은 ‘장개석의 연회 초대’ 라는 사건을 두고 현실과 이상 사이에서 갈등하는 세 명의 인물에 대한 심리 묘사를 섬세하게 그린 작품이다. 극중 세 명의 교수는 서로 다른 사상과 이념을 가지고 있다. 본고는 각 인물의 특성에 따라 대사에 자주 사용하는 수사법에도 차이가 존재 할 것으로 가정하고 분석을 진행하였다. 연구의 대상이 되는 대본은 전체 6막 중 2막, 4막, 5막으로 연구 범위를 한정하였다.<sup>9)</sup> 각 인물별 대사에 나타난 수사법 분석 결과는 다음과 같다.

대본 분석 결과 세 명의 주인공 대사에서 총 118회의 수사법이 관찰되었으며, 수사법별 출현횟수는 비유(30회, 25%) > 인용(29회, 25%) > 대우(21회, 18%) > 과장(11회, 9%) > 대비(9회, 8%) > 배비/반복(각 5회, 4%) > 반문(4회, 3%) > 연용(3회, 3%) > 방의(1회, 1%) 순으로 나타났다. 인물별로 살펴보면 변종주의 대사에서 총 52회의 수사법이 관찰되었는데, 수사법별 출현 회수는 비유(17회, 32%) > 인용(9회, 17%) > 대우(8회, 15%) > 배비(5회, 10%) > 대비(4회, 8%) > 반문(3회, 6%) > 연용/ 반복(각 2회, 4%) 순으로 나타났다. 시임도의 대사에서는 총 38회의 수사법이 관찰되었는데, 비유/인용 (각 10회, 26%) > 과장(7회, 18%) > 대우(6회, 16%) > 대비(2회, 5%) > 반문/방의/반복 (각 1회/ 3%)으로 순으로 나타났다. 마지막으로 하소산의 대사에서는 총 28

9) 溫方伊, 『蔣公的面子』, 南京: 南京大學出版社, 2013 : 1막, 3막, 6막의 배경은 극의 주요 무대가 되는 1943년으로부터 24년이 지난 1967년으로 문화대혁명시기이다. 이 부분은 세 명의 교수가 한자리에 모여 과거 일을 회상하는 내용인데, ‘장개석의 연회 초대’에 대한 심리적 갈등이나 인물의 사상, 이념 등이 드러나는 대화 보다는 연회 참석 여부를 두고 공방을 벌이는 내용으로 구성되어 있다. 따라서 본 연구의 목적에 부합하지 않아 분석 대상에서 제외하였다.

&lt;표1&gt; 각 인물별 수사법 출현 횟수와 비중

구분	소재 <sup>10)</sup> 材料			의미 意境		통사론 章句				어휘 詞語	합계	
	비유 比喻	인용 引用	방의 倣擬	과장 誇長	반문 反問	대우 對偶	배비 排比	대비 對比	반복 反復	연용 聯用		
변 종 주	횟수	17	9	0	2	3	8	5	4	2	2	52
	비중	32% <sup>11)</sup>	17%	0%	4%	6%	15%	10%	8%	4%	4%	100%
시 임 도	횟수	10	10	1	7	1	6	0	2	1	0	38
	비중	26%	26%	3%	18%	3%	16%	0%	5%	3%	0%	100%
하 소 산	횟수	3	10	0	2	0	7	0	3	2	1	28
	비중	11%	36%	0%	7%	0%	25%	0%	11%	7%	4%	100%
합 계	횟수	30	29	1	11	4	21	5	9	5	3	118
	비중	25%	25%	1%	9%	3%	18%	4%	8%	4%	3%	100%

회의 수사법이 관찰되었는데, 인용(10회, 36%) > 대우(7회, 25%) > 비유/대비(각 3회, 11%) > 반복/과장(각 2회, 7%) > 연용(1회, 4%) 순으로 나타났다. 주요 수사법 내에서 인물별 사용 비중을 비교해 볼 때 비유의 사용 비중이 가장 높은 사람은 변종주이며, 과장의 사용 비중이 가장 높은 사람은 시임도, 인용의 사용 비중이 가장 높은 사람은 하소산으로 나타났다. 이러한 결과를 통해 본고에서는 각 인물의 유형에 따라 주로 사용하는 수사법상의 특징을 파악하고, 인물의 특성과 수사법간의 상관관계를 분석하였다.

10) 수사법의 분류(소재/의미/통사론/어휘)는 진망도의 분류법을 따른다. 대비(對比)와 연용(聯用)은 진망도의 수사법 목록에 포함되지 않으므로 진망도의 수사법 분류 기준을

## 1) 현실주의자 ‘변종주(卞從周)’

인민복을 입고 간사한 이미지를 풍기는 변종주는 현실주의자이며 국민당에 협조적이다. 장개석 아들의 선생을 맡고, 정부를 대신해 글을 쓰고 받은 돈으로 비교적 여유 있는 생활을 하고 있다. 그는 장개석의 연회에 가고 싶지만 남들 눈을 의식해 가지 않겠다고 말하다가도 적극적으로 국민당을 두둔하며 두 교수에게 연회에 갈 것을 권한다. 찻집에서 시임도로부터 한 가지 청탁을 받는데, 연회에 참석하여 장개석에게 고향에 두고 온 책들을 운반해 올 수 있게 요청해 달라는 것이다. 시임도가 자신에게 부탁하는 입장임에도 불구하고 현실과 타협한 자신을 비난하자 변종주는 시임도를 매우 못마땅하게 생각한다. 세 명의 교수 중 변종주의 대사에 가장 다양한 수사법이 존재하는데, 박유(博喻), 암유(暗喻), 차유(借喻), 반유(反喻), 명유(明喻) 등 폭넓고 다양한 비유(比喩)가 등장하는 것이 특징이다. 그의 수사법은 주로 정부를 옹호하거나, 현실 감각 없이 이상만 좇는 시임도를 비난하는데 주로 사용되었다. 비유 이외에 배비(排比)도 다수 관찰되었는데 이는 하소산의 솔직하지 못한 행동을 비꼬는 대사에 주로 출현하였다. 본고는 사용빈도가 높은 비유와 배비를 살펴본다.

## (1) 비유(比喩)

비유란 사람들이 통상적으로 말하는 ‘빚대어 설명하는 것’인데, 본질이 다르지만 비슷한 점이 있는乙사물을 이용하여 甲사물을 설명하는 수사방식이다. 12) 변종주의 수사법 중 비유가 차지하는 비중은 약 32%이며, 그는 세 명

참고하여 각각 ‘통사론상의 수사법(章句上的辭格)’과 ‘어휘상의 수사법(詞語上的辭格)’에 편입시켜 정리하였다.

11) 변종주의 대사 속에 출현한 수사법 총 회수(52회) 중 비유(17회)가 차지하는 비중(32%)을 의미한다.

12) 楊春霖·劉帆, 『漢語修辭藝術大詞典』, 陝西: 陝西人民出版社, 1995, 1쪽: “比喩就是人



의 교수 중 비유를 가장 많이 사용한 인물이다. 그의 비유법은 박유, 암유, 차유, 반유, 명유 등과 같이 다양하며, 두 가지 비유를 결합하여 사용하거나 다른 수사법과 결합하여 사용한 예도 많다. 아래 예문을 통해 비유가 그의 사상과 이념을 전달하는데 있어 어떤 도움을 주는지, 그의 현실주의적 성향과 비유 사이에 어떤 연관성 존재하는지 살펴보겠다.

### ① 박유(博喻)

하나의 본체를 두고 두 개 또는 그 이상의 비유체를 가지고 형용하는 수사 방식이다.<sup>13)</sup> 한국어 수사법에서 한 문장 안에 한 가지 사물을 두 가지 이상으로 비유하는 수사법이 이에 해당된다.

- a. 把我當什麼? 傳聲筒? 政府的喉舌? 所有的政府都需要宣傳。  
(나를 뭐로 보는 거야? 메가폰이야? 정부의 목구멍과 혀야? 어떤 정부라도 다 선전이 필요해.)

학자의 자존심도 버리고 국민당에 충성하는 자신의 현실주의적인 행동이 두 명의 교수로부터 비난을 받게 되자 변종주는 자신을 보는 시선에 불쾌함 느낀다. 이때 자신을 ‘메가폰’과 ‘정부의 목구멍과 혀’ 두 가지로 나란히 비유하며 두 명의 교수에게 반문(反問)하는데, 이는 박유에 해당하는 수사법이다. 또한 긍정의 글로 부정의 의미를 전달하는 ‘부정반문법(否定式反問)’<sup>14)</sup>과 박유를 함께 사용하여 본인은 정부의 메가폰도 대변인도 아니라는 것을 더욱 강조하는 효과를 얻었다.

### ② 암유(暗喻)

們通常所說的打比方。也就是利用乙事物來說明與其本質不同而又有相似之處的甲事物的一種修辭方式。”

13) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 『漢語修辭格大詞典』, 上海: 上海辭書出版社, 2010, 16쪽: “博喻是比喻的一種。一個本體, 用兩個或兩個以上喻體來形容的修辭方式。”

14) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 758쪽: “否定式反問是用肯定的字面形式表示否定的內容。”

본체를 직접적으로 비유체라고 말하는 비유방식으로 본체와 비유체가 서로 동등한 관계를 나타낸다. 암유에 자주 사용되는 비유사에는 “是(이다), 成了(되다), 變成(~로 변하다)” 등이 있다. 이는 은유(隱喻)<sup>15)</sup> 라고도 칭한다.

- b. 難道我幫助政府就成了沒有獨立人格的人了?, 就成了以學問爲進身之階的人了?  
 (설마 내가 정부를 돕는다고 독립인격도 없는 사람이겠어?, 학문을 출세의 계단으로 삼는 사람이 되었겠어?)

위의 대사 속의 ‘출세의 계단(進身之階)’이 바로 암유를 사용한 표현이다. 본체인 학문(學問)’을 비유체인 ‘출세의 계단(進身之階)’에 비유하고 있는 것을 볼 수 있다. 또한 앞뒤 문장에서 ‘어떠한 사람이 되었어? (就成了~~的人了?)’의 형식이 동일하게 쓰여, 앞뒤 대우(對偶)의 언어형식이 출현하는 비유인 ‘대유(對喻)’<sup>16)</sup>와 긍정의 표현으로 부정을 나타내는 ‘부정식반문(否定式反問)’이 결합한 형태를 보여주고 있다. 이 대사에 나오는 ‘학문을 출세의 계단으로 삼다(以學問爲進身之階)’는 표현을 통해 작가는 변종주가 정부에 협조적인 이유에 대해 간접적으로 설명하고 있다.

### ③ 차유(借喻)

본체와 비유사가 출현하지 않은 채 직접적으로 비유체가 본체를 대신하는 수사방식이다. 본체와 비유체의 관계가 명유, 은유 보다 더욱 밀착되어 있으며 비유체가 어떠한 본체를 대표하고자 하는지에 따라 특정한 언어적 상황과 결합한다. <sup>17)</sup> 이는 한국어 수사법의 환유(換喻)에 해당된다.

15) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 9쪽: “暗喻是把本体直接說成是喻体, 表示一种相等關係。由于這種比喻關係不像明喻那么明顯, 是暗含着的所以称暗喻。”

16) 譚學純·濮侃·瀋孟璽, 같은 책, 55쪽: “대유(對喻)는 대우(對偶)의 언어형식이 출현하는 비유이다.”, “以對偶的語言形式出現的比喻。”

17) 譚學純·濮侃·瀋孟璽, 같은 책, 137쪽: “藉喻是比喻的一種。本體、喻詞都不出現, 直接用喻體代替本體的一種修辭方式。藉喻本體與喻體的關係較明喻, 暗喻更親切喻體代表什麼本體, 要結合特定語境體會。”

## c. 可惜吃不到他的“鎮竈之寶”。

(그가 만든 ‘주방을 제압하는 보물’을 먹어볼 수 없다니 안타깝군.)

시입도가 요리를 맛보기 위해 체면을 구기면서까지 연회에 참석할 수는 없다고 으름장을 놓자, 변종주가 연회의 음식상에 마을에서 유명한 요리사의 ‘금화소시지(金華火腿)’가 나올 예정인데 먹을 수 없다니 안타깝다고 말하는 내용이다. 이는 문장 중에 음식명인 ‘금화소시지(金華火腿)’가 직접 출현하지 않고 비유체인 ‘주방을 제압하는 보물(鎮竈之寶)’만 직접 출현 했으므로 차유에 해당한다.

## d. 我依人的軍令，不許我在街上亂吃。

(내 부인의 군사명령으로 난 길거리에서 아무거나 먹을 수 없다네.)

극의 시대적 배경이 장개석의 군사정부 시기이므로 부인의 잔소리를 ‘군사명령(軍令)’에 비유하여 표현하는 대목이다. 문장 속에서 본체와 비유사 없이 비유체만 단독으로 출현한 차유로 본체와 비유체간의 관계가 보다 긴밀해지는 효과를 얻었다.

## ④ 반유(反喻)

비유체를 부정하는 형식의 비유로 주로 ‘~이 아니다.(不是)’, ‘~와 닮지 않았다.(不像)’ 등의 비유사와 함께 쓰이며,<sup>18)</sup> 이는 은유의 부정문 형식으로 볼 수 있다.

## e. 進步不是一條直線。行憲政是將來必然會實現的。這兩年，政府的所作所為令人不滿，並不意味著政治就不再進步了。

(진보는 한줄기 직선이 아니야. 입헌정치의 시행은 미래에 반드시 실현해야 할 것이지. 최근 2년간 정부가 한 일로 인해 사람들의 원성을 샀지

18) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 같은 책, 90쪽: “反喻是比喻的一種。以對喻體的否定而構成比喻的一種修辭方式。常用的喻詞有“不是”、“不像”等。”

만, 그것이 정치가 진보하지 않았다는 것을 의미하는 건 아니야.)

‘진보는 한줄기 직선이 아니다’ 라는 부정형식의 비유인 반유를 써서 ‘현 정부는 진보하고 있지만 진보라는 것은 시행착오를 거쳐 진행되는 것’ 이라고 친정부적인 발언을 하는 대목이다.

- f. “自由”不是萬能靈藥。  
(자유는 만병통치약이 아니야.)

현 정부가 사상 및 언론의 자유를 침해한다고 주장하는 시임도의 발언에 대해 변종주가 반론을 제기하는 대사이다. 부정형식의 비유인 반유를 써서 자유가 만병통치약이 아님을 주장하고 있다.

#### ⑤ 명유(明喻)

본체, 비유체, 비유사 모두 출현하며, 본체와 비유체가 서로 비슷한 점을 이용하여 본체의 형상을 좀 더 강하게 하는 수사방식이다. 비유사는 주로 ‘닮다(像), 마치 ~과 같다(好像), 닮다(似), ~와 같다(似的)’ 등 비유하는 의미를 좀 더 명확하게 하는 어휘를 갖추고 있어서 명유라고 한다.<sup>19)</sup> 이는 한국어 수사법의 ‘직유(直喻)’에 해당된다.

- g. 我家那個樣子, 和乞丐窩沒兩樣。  
(우리집 모양새가 거지소굴과 다를 바 없네.)

변종주의 형편이 자신보다 낫다는 하소산의 말에 대응해 자신의 가난한 살림을 ‘거지소굴’에 비유한 표현이다. 이는 ‘~와 다를 바 없다(和+ 비교체+沒兩樣)’ 와 같은 비유사를 사용한 표현으로 명유로 볼 수 있다.

19) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 같은 책, 163쪽: “明喻是比喻的一種。本體、喻體、喻詞都出現, 利用本體與喻體之間的相似點, 使本體形象深刻的一種修辭方式。因其本體、喻體、喻詞都出現, 喻詞常用“像、好像、似、似的”等具有明顯比喻意味的詞, 故稱明喻。”

지금까지 변종주의 대사에 나타난 다양한 비유에 대해 살펴보았다. 그는 비유를 주로 현실을 보다 실감나게 표현하기 위해 사용하였다. 이는 그의 현실주의적 성향과도 연관된다고 볼 수 있는데, 비유법을 통해서 상대방에게 전달하고자 하는 현상 또는 메시지를 보다 구체적이고 선명하게 표현하고자 노력하였다. 이를 통해 자신의 친 정부 활동에 대한 정당성, 장개석 정부의 입장, 연회에 참석해야 하는 필요성 등에 대해 나머지 두 명의 교수에게 효과적으로 피력하였다.

## (2) 배비(排比)

비유 이외에 변종주의 사용 비중이 가장 높게 나타난 수사법은 배비이다. 배비는 주로 하소산에게 연회에 같이 참석하자고 설득하는 대사에 주로 사용하였는데, 이는 상대방을 설득할 때 좀 더 구체적이고 현실감 있는 예(例)를 나열하여 상황을 보다 실감나게 표현하고 설득의 효과를 높이기 위해 사용하였다. 배비는 연속 세 번 또는 그 이상으로 구조가 동일하거나 비슷하고, 의미가 관련되고, 어기(語氣)가 일치하는 언어단위를 나열하는 것으로서, 언어의 의미와 감정을 강조하고, 어세(語勢)를 강하게 만드는 수사방식이다.<sup>20)</sup> 한국어 수사법의 대구법(對句法)과 유사한데, 어조가 비슷한 문구가 연속 세 번 이상 나열되는 것이 차이점이다. 배비는 ‘단어의 배비’와 ‘문장의 배비’로 나뉘는데 이는 다시 ‘동일한 단어 또는 문장의 반복이 있는 배비(有提挈語的詞或句子排比)’와 ‘동일한 단어 또는 문장의 반복이 없는 배비(無提挈語的詞或句子排比)’로 나뉜다.<sup>21)</sup> 다음의 예문을 살펴보자.

20) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 같은 책, 174쪽 : “排比是連續使用三個或三個以上結構相同或相似、語義相關、語氣一致的語言單位, 以強調語意、突出感情、增長語勢的一種修辭方式。”

21) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 529~546쪽 : “有提挈語的詞組或句子排比是排比的各項均為詞組或句子, 各項中有相同詞語, 起提挈作用。“無提挈語的詞組或句子是排比的各項均為詞組或句子, 不尊在同字或反復的現象。”

## ① 동일한 단어/문장의 반복이 있는 배비(有無提挈語的詞或句子排比)

- h. 不做官、不入黨是原則，不抽煙、不討小老婆是原則。不陪校長喫飯談得上原則？  
 (관직을 맡지 않고 당에 입당하지 않는 것도 원칙이고, 담배 안 피고 바람 안 피는 것도 원칙이라면, 학교장 모시고 밥 먹지 않는 것도 원칙이라고 할 수 있나?)

장개석이 교장의 직함으로 자신을 연회에 초대한다면 가지 않는 것이 자신의 원칙이라고 말하는 하소산의 발언에 대해 시임도가 반문하는 대사이다. ‘不+是原則’의 형식이 3회 이상 출현하는 ‘동일한 단어/문장의 반복이 있는 배비’와 부정의 형식으로 긍정을 표현하는 긍정식반문법(肯定式反問)이 결합한 형태로 볼 수 있다.

## ② 동일한 단어/문장의 반복이 없는 배비(無提挈語的詞或句子排比)

- i. 不是說小山先生有三好嗎? 讀屈原的楚辭, 聽董孃的大鼓, 喫六華春的燒豆腐。  
 (소산선생한테 세 가지 취미가 있지 않아? 읽는 것은 굴원의 초사, 듣는 것은 동낭의 큰북, 먹는 것은 육화춘의 두부볶음을 먹는 것 말이야.)

미식가인 하소산이 연회에 가지 않겠다고 고집을 부리자 연회에 음식을 맛보러 같이 가자고 설득하는 변종주의 대사에 등장하는 표현이다. 동사①+명사, 동사②+명사, 동사③+명사의 형식이 출현하여 유사한 형식의 문장을 세 번 반복하는 배비의 형태를 취했으며, 이는 ‘동일한 단어/문장의 반복이 없는 배비’로 볼 수 있다.

지금까지 변종주의 대사에 나타난 수사법을 살펴보았다. 변종주는 현실주의자이다. 그는 현실의 어려움을 냉정하게 직시하고 이를 극복하기 위해 눈앞의 이익을 쫓는다. 이러한 그가 주로 사용하는 수사법은 비유와 배비인 것으로 나

타났다. 비유는 메시지를 과도하게 포장하거나 부풀리지 않고, 대상을 선명하면서도 상세하게 전달하기 위해 사용하는 수사법이다. 이는 그의 현실주의적인 성향과도 부합하는 수사법으로 볼 수 있다. 비유 이외에 배비가 많이 사용된 것은 비슷한 구조의 문장을 세 번 이상 반복 나열함으로써 상황에 대한 구체적이고 충분한 설명을 통해 설득의 효과를 높이기 위한 것으로 볼 수 있다.

## 2) 이상주의자 ‘시임도(时任道)’

시임도는 양복에 가죽구두를 신고 안경을 낀 차림새로 무대에 등장한다. 그는 장개석의 독재에 통탄하는 진보 성향의 인물이며, 세상에 물들지 않고 자신만의 생각을 고집하는 이상주의자이다. 극 중에서 그는 민주주의와 학술 독립을 주장하는데, 학자로써의 자격이 없는 장개석이 학교장으로 취임한 사실에 큰 불만을 가지고 있어서 연회에도 가지 않겠다고 한다. 그런 그에게 고민이 한 가지 있다. 바로 고향에 두고 온 책 운송을 장개석에게 부탁하는 일이다. 시임도는 겉으로는 부패한 정부와 가난 때문에 현실과 타협하는 현실주의자들을 맹렬히 비난한다. 그러나 마음속으로는 목숨보다 소중한 책을 되찾기 위해 권력을 가진 이들과 타협할지 갈등한다. 시임도의 수사법을 살펴보면 과장법 사용 비중이 세 명중 가장 높은 것으로 나타났는데, 이는 도덕적, 사회적, 정치적 이상의 실현을 추구하는 그의 이상주의적인 성향 때문인 것으로 해석된다. 즉, 현실주의자 변종주가 메시지를 보다 선명하고 상세하게 전달하고자 비유와 배비를 주로 사용한 것과 반대로, 이상주의자 시임도는 과장법을 사용하여 자신의 괴로운 심경과 학자로써의 신념을 사실보다 확대시켜 전달하고 있다. 이를 통해 자신의 눈앞에 현실과 꿈꾸는 이상간의 격차가 크다는 점을 강조하는 효과를 얻었다. 또한 대우법 중 반대(反對)를 사용해 정부의 처지와 백성의 처지가 서로 대조적이라는 점을 효과적으로 묘사하고 있다. 다음의 예를 통해 살펴보도록 하겠다.

## (1) 과장(誇長)

과장법은 대상이 가지고 있는 어떤 부분을 고의로 확대하거나 축소함으로써 대상을 더욱 강조하거나 두드러지게 하는 수사 방법이다.<sup>22)</sup> 과장법은 ‘확대과장(擴大誇長)’ 과 ‘축소과장(縮小誇張)’으로 나뉘는데, 확대과장은 사물의 형상, 수량, 특징 혹은 작용에 대해서 최대한 높고, 강하고, 크게 말하는 방법이다. 축소과장은 사물의 형상, 수량, 특징 혹은 작용에 대해서 최대한 낮고, 작고, 적고, 약하게 말하는 방법이다.<sup>23)</sup> 시임도는 극 중에서 학자로서의 자존심과 체면, 그리고 고향에 두고 온 책에 대한 괴로운 마음을 표현하는데 주로 확대과장을 사용하였다.

- j. 你們都顧及自己的面子，我爲什麼不能顧及我的面子。我的面子比天大。  
(당신들도 다 체면을 차리면서, 나는 왜 체면 좀 차리면 안 돼? 내 체면은 하늘보다도 더 크다고.)

자신의 체면도 나머지 두 교수들 못지않게 중요하다는 것을 강조하기 위해 자신의 체면을 하늘의 크기에 견주는 확대과장을 사용하였다.

- k. 時任道一生餓死不向人藉錢。  
(내 일생에는 굶어 죽는 한이 있어도 남의 돈을 꾸지 않아.)

가난해도 지식인으로써 소신을 지키며, 절대 가난 때문에 장개석 정부 앞에 무릎 꿇지 않겠다는 강한 의지를 전달하는 표현이다. 배가 고파 굶어 죽게 되는 극단적인 상황을 들어 절대 돈을 꾸지 않겠다는 굳건한 의지를 확대과

22) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 같은 책, 147쪽: “誇張是故意誇大或縮小所表達對象的某些方面以強調或突出該對象的一種修辭方式。”

23) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 86쪽: “擴大誇長是把事物的形象、數量、特徵或作用等，盡量往高、多、大等方面說的誇長，縮縮小誇張是把事物的形象、數量、特徵或作用等，盡量往底、少、弱、小等方面說說去的誇長。”



장을 써서 표현하고 있다.

- l. 盡數毀去, 已是剜心刺骨。  
(전부 훼손되어, 마음을 후벼 파고 뺏속까지 긁어댄다.)

고향에 맡기고 온 책을 찾아올 길이 없어 괴로운 심정을 표현한 대사이다. 책을 찾아오지 못하는 상황이 자신의 마음을 얼마나 괴롭히는지 확대과장을 사용해 표현하고 있다. 이 대사를 통해 시임도가 자신이 처한 답답한 현실 속에서 얼마나 갈등하고 있는지 알 수 있다.

- m. 你總表現得像個漁父, 似乎是個世外高人。  
(너는 항상 내가 어부나 되는 것처럼 행동하잖아, 마치 속세 밖의 고수라도 되는 것처럼 말이야.)

위는 하소산의 거만한 말투를 두고 시임도가 비난하는 내용이다. 하소산의 말하는 태도를 ‘속세 밖의 고수(世外高人)’에 비유하며 과장되게 표현하고 있다. 따라서 이는 본체, 비유체, 비유사가 모두 출연하는 비유법의 일종인 명유와 사실을 부풀려 묘사하는 확대과장을 결합하여 사용한 예라고 볼 수 있다.

과장법은 시임도를 대표할 만한 수사법이자 그의 이상주의적인 성향이 잘 반영된 화법이다. 위의 예문에서도 알 수 있듯이 그는 주로 부조리한 현실을 비판하거나 자신의 괴로운 심정, 지식인으로써의 자신의 소신을 실제보다 부풀려 표현하였다. 이는 상황을 있는 그대로 묘사하기보다 확대 과장시킴으로써 그가 추구하는 이상세계와 현실세계 사이의 간극을 더욱 커 보이게 하는 효과를 가져왔다.

## (2) 대우(對偶)

대우는 두 개의 글자 수가 동일하거나, 구조가 서로 같거나 비슷한 단어 혹

은 문장을 사용하여 서로 연관되거나 상반된 의미를 표현하는 수사방식이다.<sup>24)</sup> 한국어 수사법의 대구법(對句法)이 이에 해당된다. 대우는 정대(正對)와 반대(反對)로 나뉜다. 정대는 의미가 유사하거나 관련이 있는 두 개의 언어 또는 문장으로 구성된 대우를 말하며, 반대는 앞뒤가 의미상 상반되거나 상대적인 단어 혹은 문장으로 구성된 수사법을 말한다.<sup>25)</sup> 시임도의 대사는 정대보다 반대가 더 많이 출현하는데 자신의 입장과 정부가 놓인 처지가 다름을 피력하거나, 변종주 또는 장개석 정부를 비난하는 대사에 주로 쓰였다.

n. 只許州宮防火, 不許百姓點燈?

(원님만 불을 놓아도 되고, 백성은 등불을 켜서도 안 된다 말인가?)

위의 예문은 대우뿐만 아니라 네 가지 수사법이 복합적으로 사용된 대사이다. 우선 비유 중의 차유를 찾아 볼 수 있다. 차유는 본체와 비유사가 출현하지 않은 채 직접적으로 비유체가 본체를 대신하는 수사방식인데, 여기서 ‘원님(州宮)’은 장개석 정부를 의미하며, ‘백성(百姓)’은 장개석의 통치를 받고 있는 인민들을 의미한다. 다음으로 관찰되는 수사법은 대우 중에 반대이다. 앞뒤 문장이 각 여섯 글자로 대우의 형태를 취하고 있으며, 앞뒤의 내용이 상대적 의미를 담고 있어 반대에 해당된다고 볼 수 있다. 또한 이는 두 개의 대립적인 혹은 상대적인 사물을 비교하는 양물대비(兩物對比)<sup>26)</sup>로도 볼 수 있는데, 장개석 정부와 자신의 처지가 대조적임을 강조하고 있다. 마지막으로 뒤에 위치하는 문장 ‘백성은 등불을 켜서도 안 된다 말인가? (不許百姓點燈?)’에 부정의 글로 긍정을 표현하는 ‘긍정식반문법(肯定式反問)’<sup>27)</sup>을 적용하였는데, 자신의 처지에 대한 불합리성을 보다 강한 어조로 호소하는 효과를 갖게 되었다.

24) 譚學純·濮侃·潘孟璽, 같은 책, 47쪽: “對偶是使用兩個字數相等, 結構相等或相似的短語或句子表達相關或相反語意的一種修辭方式。”

25) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 463쪽: “正對是由意思相近相關的兩個短語或句子組成的對偶, 反對是由意思相反或相對的兩個短語或句子組成的對偶。”

26) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 48쪽: “兩無對比是把兩個對立或者是相對的事物進行隊較。”

27) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 753쪽: “肯定式反問是用否定的字面形式表示肯定的內容。”

- o. 教太子讀書這事, 要瞞著就好好瞞, 要顯擺就好好顯擺。  
(황태자를 가르치는 일말이야, 감추려면 제대로 감추던가, 자랑하려면 대  
놓고 자랑하던가.)

변종주가 장개석 아들의 선생 노릇을 하고 있는 사실을 숨기는 척 하면서 은근히 자랑하는 행동에 대해 시임도가 비난하는 대사이다. 앞뒤 문장이 ‘要 + 동사A + 就好好 + 동사A’의 구조가 반복되면서, 동시에 앞뒤 상반된 의미를 갖고 있는 동사 ‘瞞(감추다)’과 ‘顯擺(자랑하다)’를 사용하여 대우 중 반대의 수사법 형태를 취했다. 또한 문두에 출현하는 ‘황태자(太子)’라는 표현은 황제 못지않은 권력을 쥐고 있는 ‘장개석의 아들’을 지칭하는 말로 본체와 비유사가 출현하지 않은 채 직접적으로 비유체가 본체를 대신하는 수사법인 차유에 해당된다.

- p. 不怕太小心, 就怕不小。  
(과하게 조심하는 것은 걱정 없어, 조심 안하는 것이 걱정이지.)

장개석 정부와 관련된 나랏일을 사적으로 논하다가 혹여나 불이익을 받게 될까 두려워하는 마음을 표현하고 있는 대사이다. 앞뒤 문장이 각각 다섯 글자씩 대우의 형태를 띠고 있으며, ‘不怕(두렵지 않다)’와 ‘就怕(두렵다)’, ‘太小心(과하게 조심하다)’와 ‘不小心(조심하지 않다)’처럼 내용상 앞뒤가 서로 상반된 의미를 지니고 있어 반대의 수사법을 적용한 예로 볼 수 있다.

지금까지 시임도의 대사에 나타난 수사법을 살펴보았다. 연극에 등장한 각종 수사법 중 다른 두 명의 교수에 비하여 사용 비중이 높게 나타난 수사법은 과장이었다. 시임도는 도덕적, 사회적, 정치적 이상의 실현을 추구하는 이상주의자이다. 그는 과장법을 통해 말하고자 하는 내용을 사실보다 부풀려 설명함으로써 그가 추구하는 이상과 현재 처해 있는 환경 사이의 간극이 더욱 커보임을 표현해 냈다. 또한 대우 중 반대를 주로 사용하여 자신의 입장과 정부가 놓인 처지가 크게 다름을 다시 한 번 강조하였다. 이는 모두 이상주의를

꿈꾸는 시임도의 내면세계의 갈등을 잘 드러낸 수사법 적용의 결과라고 할 수 있다.

### 3) 현실도피 지식인, ‘하소산(夏小山)’

중국 전통 마고자를 입고 등장하는 하소산은 현실주의, 이상주의 어느 쪽에도 속하지 않는 인물이다. 그에게 있어 장개석 정부와 관련된 얘기는 애써 외면하고 싶은 주제이다. 다른 두 교수의 대화가 위기에 다다를 때마다 그는 대화에 참여하기보다 오히려 마작(麻雀)을 소재로 한 농담을 던져 두 교수 사이의 갈등을 완화시키고 관객에게는 웃음을 선사한다. 그는 현실로부터 도피하고 싶어 하는 지식인이다. 그러나 그는 세상사로부터 완전히 자유롭지는 못하다. 때문에 그는 마작과 미식(美食)에 지나치게 집착을 하는 모습을 보인다. 이를 통해 길으로는 현실과 이상을 초월한 것처럼 보이지만 완전히 초월하지 못하고 마음속으로 여전히 갈등하고 있는 심리를 엿볼 수 있다. 또한 그는 세명의 교수 중 지식인의 자존심과 체면을 가장 중요시 생각하는데, 남들에게 학식 높은 학자로 보이고 싶은 욕구가 매우 강하다. 이 때문에 그는 수사법 중 인용(引用)을 가장 많이 사용하였다. 관용어와 성어를 인용하여 학자로써 신념과 가치관을 전달할 때 메시지를 보다 함축적이고 간결하면서도 강하게 표현하였다. 다음의 예문을 통해 구체적으로 살펴보겠다.

#### (1) 인용(引用)

인용은 말이나 글속에 타인의 의견이나 문헌을 인용하여 말의 설득력과 호소력을 높임으로써 자신의 견해를 드러내고 감정을 토로하는 수사방식이다. 28) 주로 어록, 격언, 성어, 시, 속담, 관용어 등을 주로 활용한다. 인용은 크게

28) 譚學純·濮侃·瀆孟璽, 같은 책, 273쪽: “引用是說話或行文中引用他人言論或文獻, 以增強語言說服力和感染力, 闡明自己的觀點或抒發感情的一種修辭方式。”

두 가지로 나뉘는데 ‘공자가 말씀하시길(孔子曰)’, ‘맹자가 말씀하시길(孟子曰)’처럼 인용구 앞에 출처를 밝히고 사용하는 ‘명인(名引)’과 출처를 밝히지 않고 인용구만 단독으로 사용하는 ‘암인(暗引)’이 있다.<sup>29)</sup> 하소산은 주로 부조리한 사건이나 인물에 대한 강한 불만을 표출할 때 인용을 사용하였는데, 그의 인용은 모두 암인에 속한다.

- q. 你拿到一個新理論不由分說就套。  
(너는 어떤 새로운 이론을 하나 발견하기만 하면 묻지도 따지지도 않고 적용하잖아.)
- r. 我最恨北方學派這點。爲了所謂新意，牽強附會，造作吹求。看到一個西方的新東西就生搬硬套，什麼尼採、馬剋思，也不管合不合適。  
(나는 북방의 학파들의 이런 점을 제일 경멸해. 이른바 새로운 견해를 위해 지나치게 트집을 잡고, 결점을 고의로 꾸며서 꼬치꼬치 들추어내잖아. 서양의 새로운 것을 일단 봤다하면 보지도 않고 기계적으로 적용하거든, 무슨 니체, 마르크스도 적합한지 아닌지 따져보지도 않고 말이야.)

예문 ‘q’와 ‘r’은 모두 시임도의 별 볼일 없는 글쓰기 수준과 북방의 학파들이 서양의 새로운 사상을 쉽게 받아들이는 행동에 대해 하소산이 비난하는 내용이다. 예문 ‘q’의 ‘불유분설(不由分說)’은 ‘묻지도 따지지도 않는다.’는 의미로 『생금각(生金閣)』에 나오는 성어를 인용한 것이다. 예문 ‘r’의 ‘견강부회(牽強附會)’는 ‘지나치게 트집을 잡는다.’는 의미로 『얼해화(孽海花)』에 나오는 구절을 인용한 것이며, ‘생搬硬套(생반경투)’는 ‘보지도 않고 기계적으로 적용하다’는 의미로 『산촌신인(山村新人)』에 나오는 성어를 인용한 것이다. 이들은 모두 출처를 밝히지 않고 사용한 암인이다. 또한 예문 ‘s’에서 ‘견강부회(牽強附會)’ 바로 뒤에 ‘결점을 고의로 꾸며서 꼬치꼬치 들추어내다.’의 의미인 ‘造作吹求’가 곧바로 출현해 ‘4字 + 4字’의 구조로 대우를 이루고 있는데, 이는 앞뒤가 유사한 의미를 지니고 있어 정대에 속한다.

29) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 305~306쪽: “名引是注明出或作家的引用, 暗引是不注明或作家的引用。同樣也有直接引用和間接引用兩種形式。”

- s. 我聽得耳朵都出繭子了。  
(내가 귀에 못이 박히게 들었다.)

연회의 음식상에 올려질 ‘금화소시지(金華火腿)’가 얼마나 유명하고 맛 좋은지 익히 들어 알고 있다는 내용을 ‘귀에 못이 박힐 정도로 들었다’는 관용어를 인용하여 표현하고 있다. 관용어는 해학이나 풍자에도 요긴하게 쓰이는 기법인데, 청중에게 전달하고자 하는 메시지를 쉽게 각인시킬 수 있고, 메시지를 보다 함축적이고 간결하게 전달 할 수 있어서 언어 사용의 경제성<sup>30)</sup> 측면에도 도움을 주는 표현이다.

- t. 你看他難受, 就看菜好了。不想聽他訓話, 就東耳進西耳出。熬幾個小時就過去了。  
(연회에서 장개석을 보기 괴로우면 그냥 요리를 봐. 그의 훈화를 듣기 싫으면 한 귀로 듣고 한 귀로 흘려. 몇 시간만 버티면 지나 갈 거야.)

‘한 귀로 듣고 한 귀로 흘려버리다’는 관용어를 인용하여 장개석의 훈화는 흘려들으면 그만이니 연회에 같이 참석하자고 시임도를 설득하는 대사이다. 이는 장개석의 연회초대에 임하는 하소산의 마음가짐에 대해 알 수 있는 대목이다. 예문 ‘s’ 와 ‘t’ 상의 관용어는 그 출처를 알 수 없기 때문에 인용 중의 암인에 해당하는 수사법이다.

- u. 你並不認為校章死關, 那你就應該直說, 而不是出爾反爾、言而無信。  
(당신 생각에 학교 규정에 문제가 없다면 직접 대놓고 말하지, 왜 말이 이랬다저랬다 하고, 말에 신용이 없어.)

십여 년 전 금릉대학(金陵大學)에서 시임도와 하소산이 동료로 일할 때 학교의 규정을 바꾸는 일과 관련하여 당시 교무 상임위원이었던 시임도가 하소

30) 천호재, 『언어의 이해』, 서울: 어문학사, 2013, 23쪽 : “언어 사용의 경제성(economy)이란 보다 적은 노력으로 효율적인 언어전달을 꾀하고자 하는 것이다.”

산에게 도움을 주기로 약속을 해놓고 지키지 않았던 시임도의 행동을 비난하는 내용이다. ‘출이반이(出爾反爾)’는 ‘말이 이랬다저랬다 한다’는 뜻으로 『맹자·양해옥하(孟子·梁惠王下)』에 나오는 성어이며, ‘언이무신(言而無信)’은 ‘말에 신용이 없다’는 뜻으로 『곡량전·희공이십이년(穀梁傳·僖公二十二年)』에 나오는 성어이다. 둘 다 출처를 밝히지 않은 인용이기 때문에 암인이다. 또한 연달아 사용한 두 성어가 ‘4字 + 4字’의 구조로 앞뒤가 대구를 이루되 서로 유사한 의미를 담고 있어 정대로 볼 수 있다.

위의 예문 ‘q’ ~ ‘u’ 에서 볼 수 있듯이 하소산의 수사법은 성어나 관용어를 시기적절하게 인용하여 메시지가 함축적이고 간결하면서도 강렬하게 전달하는 것이 특징이다. 이는 그가 남에게 학식 높은 학자로 보이고 싶어 하고, 학자로서 주관이 강하고 고집이 있는 것과 관련이 있다. 그는 마작과 미식에 집착하며 정치에 무관심한 척 한다. 그러나 성어나 관용어를 인용해 부패한 정부, 두 교수의 신뢰 없는 행동, 학자로서 부족한 자질 등을 비난하는 것으로 봐서 그의 내면이 아직 현실이나 이상으로부터 완전히 자유롭지 못하다는 것을 짐작할 수 있다.

## (2) 대비(對比)

두 개의 대립하는 사물 혹은 하나의 사물의 두 가지 서로 다른 점을 비교하는 수사법이다.<sup>31)</sup> 이때 하나의 사물을 놓고 두 가지 방면의 다른 점을 같이 놓고 기술하거나 논하는 것을 ‘일물양면대비(一物兩面對比)’, 두 개의 대립적인 혹은 상대적인 사물을 대조하여 비교하는 것을 ‘양물대비(兩物對比)’라고 한다.<sup>32)</sup> 하소산의 대비는 모두 두 가지 사물 사이의 서로 다른 점을 비교하는 양물대비에 속한다. 그가 대비를 많이 사용한 이유는 그가 학자로서의 자존심

31) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 480쪽: “對比是把兩個對立的事物, 或者一個事物的兩個不同方麵放在一起加以比較的修辭方式。”

32) 楊春霖·劉帆, 같은 책, 481쪽: “一物兩面對比是把一個事物不同的兩面放在一起描述或者論說。兩物對比是把兩個對立或者是相對的事物進行隊較。”

과 신념이 가장 강한 인물인 것과 관련이 있는데, ‘옳은 것과 그른 것’, ‘정부의 입장과 인민의 입장’, ‘학자로서 자격이 있는 사람과 없는 사람’ 등을 두고 시시비비를 가리기 좋아하는 학자의 성향 때문이다. 다음의 예문을 살펴보자.

v. 清者自清, 濁者自濁。

(순결한 사람은 스스로 순결하다고 말하지 않아도 순결한 것이며, 본성이 악한 사람은 스스로 저지른 나쁜 일을 온갖 방법으로 잡아떼도 뺏속까지 악한 사람인 것이다.)

학자도 아닌 장개석이 교장으로 취임한 것에 대해 하소산이 장개석의 자격을 운운하며 불만을 제기한다. 이에 변종주가 “장개석은 학자는 아니지만 학교 경영측면에서 도움이 된다. 자신은 어떤 관직도 맡지 않고 정치적 활동에도 참여하지 않으며, 조건 없이 당을 지지하는 것이다.”라고 한 발언을 두고 비난하는 대사이다. 대비와 함께 다양한 수사법이 함께 사용되었는데, 우선 예문 ‘v’는 『시경·패풍·곡풍(詩經·邶風·穀風)』에 나오는 성어를 인용한 것인데, 그 출처를 밝히지 않아 암인에 해당된다. 또한 앞뒤가 유사한 구조를 띄고 있으며 그 내용이 대조적이므로 대우 중의 반대로 볼 수 있다. 마지막으로 ‘순결한 사람(清者)’과 ‘본성이 악한 사람(濁者)’의 서로 다른 점을 비교하고 있어 대비 중의 양물대비 수사법에 해당된다.

w. 他有當校長的自由, 我也有不承認的自由嘛。

(그에게 교장을 맡을 자유가 있다면, 나에게도 인정하지 않을 자유가 있다고.)

위의 대사는 두 교수가 연회에 참석하지 않는다고 하여 학교장이 바뀌지는 않는다는 변종주의 말을 듣고 하소산이 반박하는 내용이다. 앞뒤 문장이 각각 ‘그(他)’와 ‘나(我)’ 두 명의 서로 다른 점을 비교하였기 때문에 대비 중의 양물대비라고 볼 수 있다. 또한 앞뒤 문장이 동일하게 ‘~을 할 자유가 있다(有~的自由。)’의 형태를 취하고 있어 대우 중 정대가 쓰인 수사법이라고 볼 수 있다.



지금까지 하소산의 대사에 나타난 수사법을 살펴보았다. 그의 대사는 크게 두 가지로 구분된다. 첫 번째는 정치와 관련된 논쟁 대신 마작과 미식을 소재로 한 희극적(喜劇的) 대사이다. 이를 통해 그의 현실 도피 적인 면모를 볼 수 있다. 두 번째는 학자의 신분으로서 부조리한 사건이나 인물에 대한 강한 불만을 표출하는 내용이다. 이를 통해 그는 현실주의와 이상주의로부터 완전히 자유롭지 못하다는 것을 엿볼 수 있다. 그의 수사법은 주로 두 번째 내용에 해당하는 대사에 출현하였는데, 사용 비중이 가장 높게 나타난 수사법은 인용이었다. 그 이유는 그가 세 명 중 교수 중 학식 높은 학자로 인정받고 싶은 심리가 가장 강하고, 교수로써 자존심과 신념이 강한 인물인 것과 관련 있다. 성어와 관용어 인용을 통해 전달하고자 하는 말을 장황하게 늘어놓기 보다는 간결하고 함축적이면서도 강렬하게 메시지를 전달하고 있다. 인용 이외에 대비를 많이 사용하였는데 그 이유는 그가 ‘옳은 것과 그릇된 것’, ‘정부의 입장과 인민의 입장’, ‘학자로서 자격이 있는 사람과 없는 사람’ 등을 두고 시시비비를 가리기 좋아하는 학자로서의 성향과 관련이 있다.

#### 4. 맺는말

지금까지 중국의 현대연극 『蔣公的面子』에 등장하는 주인공 변종주, 시임도, 하소산의 대사분석을 통해 각 인물별 대사에 사용한 수사법이 무엇인지 알아보았다. 또한 각 인물의 유형에 따라 주로 사용하는 수사법과 인물 특성 간의 상관관계를 밝혀냈다. 이를 통해 수사법이 인간의 사상, 이념, 성격 등의 특성을 반영함을 검증해 내었다. 분석결과를 정리하면 다음과 같다. 첫째, 본 연극에 등장하는 수사법의 총 출현 회수는 118회로 비유(30회, 25%) > 인용(29회, 25%) > 대우(21회, 18%) > 과장(11회, 9%) > 대비(9회, 8%) > 배비(5회, 4%), 반복(5회, 4%) > 반문(4회, 3%) > 연용(3회, 3%) > 방의(1회, 1%) 순으로 나타났다. 연극의 주인공 중 수사법 활용이 가장 높은 인물은 변종주

이다. 변종주의 사용 비중이 두드러지는 수사법은 비유와 배비이다. 그는 박유, 암유, 차유, 반유, 명유 등 폭넓고 다양한 비유법을 사용했는데, 주로 정부를 대변하거나 이상주의자 시임도에 대한 불만을 표출하는데 사용하였다. 그는 현실주의자로서 삶의 어려움을 냉정하게 직시하고 극복하기 위해 노력한다. 이러한 성향 때문에 자신의 친정부 행동에 대한 변명, 당위성 등을 설명할 때 보다 선명하고 구체적이며 현실감 있게 표현하고자 비유법을 사용하였다. 또한 배비는 두 교수의 연회참석을 설득할 때 주로 사용하였는데 그 이유는 구체적이고 현실감 있는 예(例)를 나열하여 상황을 보다 실감나게 표현하기 위해서다. 두 번째로 수사법 사용 횟수가 많은 인물은 시임도이다. 그의 대사 중 수사법 출현 회수는 총 38회이며, 사용 비중이 두드러지는 수사법은 과장과 대우이다. 과장은 부조리한 현실을 비판하거나 자신의 괴로운 심경을 표현할 때 사용하였다. 상황을 실제보다 부풀려 묘사함으로써 그가 추구하는 이상과 눈앞의 현실간의 간극이 더욱 커보이게 하는 효과를 가져왔다. 이 점은 도덕적, 사회적, 정치적 이상의 실현을 추구하는 그의 이상주의적 성향 때문인 것으로 해석된다. 대우 중 반대도 많이 사용하였는데 그 이유는 시임도의 반정부적 성향과 관련 있다. 반대를 사용해 정부의 처지와 백성의 처지가 다르다는 점을 피력하면서 장개석 정부의 부조리함을 강하게 비판하였다. 마지막으로 수사법 사용이 가장 적은 인물은 하소산이다. 그의 대사에서 총 28회의 수사법이 관찰되었으며 사용 비중이 두드러진 수사법은 인용과 대비이다. 그는 현실주의, 이상주의 어느 쪽에도 속하지 않는 인물이며, 현실로부터 도피하고 싶어 한다. 그렇지만 마음속으론 여전히 현실세계의 문제를 두고 갈등하고 있다. 하소산은 세 명의 교수 중 지식인으로서 자존심과 체면이 가장 강한 인물이다. 이러한 그의 성향 때문에 사자성어나 관용어를 인용하여 자신의 신념과 가치관을 함축적이면서 강하게 전달하였다. 또한 대비를 사용하여 ‘옳은 것과 그릇된 것’, ‘정부의 입장과 인민의 입장’, ‘학자로서 자격이 있는 사람과 없는 사람’ 등을 두고 시시비비를 가려내었다. 이는 모두 그가 남들에게 학식 높은 학자로 보이고 싶은 욕구가 강하기 때문이다.

지금까지 연극 『蔣公的面子』의 주인공 세 명의 대사에 출현한 주요 수사법은 비유, 배비, 과장, 대우, 인용, 대비이며, 텍스트 분석을 통해 각 인물의 특성과 수사법간의 상관관계를 고찰해 냈다. 그럼으로써 이러한 유효적절한 수사법 사용이 각 등장인물의 사상, 이념, 성격, 심리 등의 특성을 반영함을 밝혀내었다. 향후 중국의 현대 연극을 대상으로 한 다양한 수사법 연구가 지속되길 바라며, 본 분석이 연극 대본 텍스트의 수사학적 연구 발전에 미약하게나마 기여할 수 있길 기대해 본다.

## 參考文獻

- 나민구, 『중국수사학』, 서울: 한성문화, 2006
- 오수경, 「20세기 중국연극사 연구의 성과와 한계」, 『中國戲曲』 제 7집, 서울: 한국중국어학회, 1999
- 천호재, 『언어의 이해』, 서울: 어문학사, 2013
- 陳望道, 『脩辭學發(髮)凡』, 上海: 上海人民出版社, 1976
- 趙超, 「論『蔣公的面子』中夏小山的喜劇性」, 『戲劇之家』第十二期, 湖北: 戲劇之家雜誌社, 2014
- 呂效平, 「一個文化事件—關於喜劇『蔣公的面子』」, 『揚子江評論』第一期, 2013
- 呂效平, 「話劇『蔣公的面子』與上海」, 『上海藝術評論』第一期, 上海: 上海藝術評論雜誌社, 2016
- 羅竹風, 『漢語大詞典』第一卷, 上海: 漢語大詞典出版社, 1986
- 李號, 「『西廂記』修辭格研究」, 新疆師範大學 碩士學位論文, 2012
- 送智超, 「試分析曹禺作品『雷雨』中修辭手法的使用」, 北京語言大學 碩士學位論文, 2008
- 譚學純, 濮侃, 潘孟璵, 『漢語修辭格大詞典』, 上海: 上海辭書出版社, 2010
- 溫方伊, 『蔣公的面子』, 南京: 南京大學出版社, 2013
- 吳禮權·鄧明以, 『中國修辭學通史』當代卷, 吉林: 吉林教育出版社, 2001
- 楊春霖·劉帆, 『漢語修辭藝術大詞典』, 陝西: 陝西人民出版社, 1995

Abstract

A Study on Chinese Rhetoric in the Lines of Main Characters of  
*The Face of Chiang Kai-Shek*

Na, Min-gu · Park, Yun-hee

Human beings use rhetoric for the more effective communication of their intentions or emotions in language. It is thus helpful for understanding what the speaker says in-depth to examine the rhetoric melted in his or her language. It is the same with play. One can understand the ideas, ideologies, psychology and intentions of characters more profoundly by analyzing the rhetoric in their lines. This study set out to investigate the figure of speech in the lines of the main characters in 『The Face of Chiang Kai-Shek』, a modern Chinese play, by examining the characteristics of the rhetoric mainly used by the types of characters and looking into correlations between the characteristics of characters and rhetoric. 『The Face of Chiang Kai-Shek』 was chosen for the study because it was differentiated from the old plays in that it depicted the inner worlds of three main characters and the conflicts among them in a sophisticated manner while addressing human psychology as its topic. The analysis results of its script show that all of three characters have a distinctive individuality and that a variety of rhetoric is used to describe the ideas and emotions of each character. In a word, the play holds huge research value. The analysis results reveal that major rhetorical expressions found in the lines of three main characters were metaphor, parallelism, hyperbole, antithesis, quotation, and contrast. The text analysis results point to correlations between the characteristics of each character and rhetoric and indicate that the uses of rhetoric reflected the ideas, ideologies, personalities, and other characteristics of characters.

Key words : modern chinese play, chinese rhetoric, metaphor, hyperbole, quotation

투 고 일 : 2016. 9. 10. / 심 사 일 : 2016. 9. 15. ~ 2016. 10. 15. / 게재확정일 : 2016. 10. 16.